

Growing the Garden

庭園を育てる

Last October, the Garden welcomed nearly 30 of the most important Japanese Garden scholars and practitioners from North America and Japan for a summit informing how we could collectively share our knowledge to build a foundation for future education in the Japanese Garden arts. We gained invaluable input and feedback to develop cross-cultural education programs. Perhaps more importantly, we laid the groundwork with this important group for seeking advice and knowledge as we embark on our continued venture to develop educational programs for amateurs, hobbyists and professional gardeners alike. Everyone was thrilled with the two days of meetings and all agreed to help in whatever way possible.



Steve Bloom speaking to room full of Garden supporters in NYC

ニューヨークにて、庭園サポーターを前にスピーチをする
 スティーブ ブルーム

Immediately following the summit was the North American Japanese Garden Association 2014 Conference in Chicago, Illinois. The three day conference attracted over 200 attendees from the United States, Canada and Japan. There were six of us from the Garden staff in attendance and several Golden Crane Society members traveled from Portland to Chicago to attend as well. Hoichi Kurisu, the second Garden Director of the Portland Japanese Garden gave the keynote address to open the conference. Sadafumi "Sada" Uchiyama, Garden Curator; Diane Durston, Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art & Education; and Steve Bloom, CEO, each gave a presentation, and the Portland Japanese Garden served as the opening banquet hosts for all conference attendees. The annual NAJGA conferences are a unique opportunity for us to continue our outreach to Japanese garden experts in person, and learn from friends both old and new.

We also hosted a wonderfully successful event in NYC to announce the new Global Ambassadors Membership. This new annual membership category was created to recognize our supporters around the world that live more than 100 miles from the Garden. The support from these members will specifically help us pursue and develop cultural and education programs, which will help serve visitors and professionals in Portland and beyond. The event attracted Japanese leaders, world renowned designers, as well as Garden supporters, and was an important step in establishing the Portland Japanese Garden as a leader in cross-cultural education. For those of you able to attend, I hope you enjoyed the event as much as I did!

2014年10月、ポートランド日本庭園は、日本庭園芸術の将来へ向けた教育基礎を築き上げるため、専門知識を共有・協議するサミット会議を開催しました。サミットには、北アメリカと日本より、日本庭園業界において顕著な学者や実務従事者、約30名にお集まりいただき、異文化における教育プログラムの開発について、貴重なご意見・フィードバックをいただきました。我々が継続的に取り組んでいる、アマチュア園芸家からプロの造園家のための教育プログラム開発の基礎を、このサミットで作ることができました。知的刺激溢れるサミットは2日間にわたって開催。今後ともあらゆる形で皆様のご協力をいただけることに同意いただき閉会しました。

ポートランドでのサミットの成功後、「北米日本庭園協会2014年コンフェレンス」がイリノイ州シカゴで開催されました。3日間にわたるコンフェレンスには、北アメリカ、カナダ、日本より、200名以上の日本庭園関係者が参加。ポートランド日本庭園からは、職員6名と弊園ゴールドエンクレンメンバー数名も参加しました。基調演説者は、ポートランド日本庭園の歴代庭園2代目ディレクター 栗栖宝一氏。弊園庭園文化技術主監の内山貞文、弊園学芸部長のダイアン ダーストン、そして弊園CEO スティーブ ブルーム、それぞれもプレゼンターとしてコンフェレンスにて発表。コンフェレンスバンケットでは、共催団体としてホスト役も務めさせていただきました。コンフェレンスは、新旧の友の輪を広げると同時に、日本庭園の専門家と意見を交わし、学び合える大変貴重な機会でした。

シカゴの後は、ニューヨークにて、弊園の新メンバーシップのカテゴリー「グローバル アンバサダー」プログラムの設立イベントを盛大に開催しました。同メンバーシップは、ポートランド日本庭園より100マイル以上離れた地域に住む弊園サポーターの皆様にご用意するものです。グローバル アンバサダー メンバーのサポートは、世界から訪れる来園者や専門家に提供する、文化・教育プログラムの開発・実施を助けます。日本の各界リーダーや、世界的に活躍するデザイナーや庭園サポーターなど、多くの方々が同イベントに参加、ポートランド日本庭園が、異文化教育のリーダーとして相応しいと認めていただいたイベントであったと思います。ご参加いただいた皆様に改めて御礼申し上げます。

2014 Summit at the Garden



FRONT ROW, L TO R:

Adam Hart, Senior Gardener, Portland Japanese Garden
 Desirae Williams, Assistant in Project Management, Portland Japanese Garden
 Tomoki Kato, President, Ueya Kato Zoen Co., Ltd.
 Diane Durston, Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art & Education,
 Portland Japanese Garden
 Tae Hashimoto, Director, Hakusasonso Hashimoto Kansetsu Garden & Museum
 Sadafumi Uchiyama, Garden Curator, Portland Japanese Garden
 Tsutomu Hattori, Professor, Department of Landscape Architecture,
 Tokyo University of Agriculture
 Yuriko Saito, Professor of Philosophy, Rhode Island School of Design
 Akane Ishii, Executive Assistant, Ueya Kato Zoen Co., Ltd.
 Yifang Zhang, Education Outreach Coordinator, Center for Asian
 and Pacific Studies, University of Oregon

2ND ROW, L TO R:

Hiroshi Furusawa, Consul General, Consular Office of Japan in Portland
 Takeshi Kato, Landscape Architect, Ueya Kato Zoen Co., Ltd.
 Jan Waldmann, Visiting Instructor, East Asian Studies, Lewis & Clark College
 Peter Grilli, Senior Advisor and Former President, Japan Society of Boston
 Makoto Suzuki, Director, Center for International Japanese Garden Studies,
 Tokyo University of Agriculture
 Dorie Vollum, Vice President, Board of Trustees, Portland Japanese Garden
 Cynthia Haruyama, Deputy Director, Portland Japanese Garden
 Teresia Hazen, Director of Horticultural Therapy, Legacy Health

BACK ROW, L TO R:

Larry Kominz, Professor of Japanese, Center for Japanese Studies,
 Portland State University
 Hugo Torii, Landscape Architect, Ueya Kato Zoen Co., Ltd.
 Kendall Brown, Professor of Asian Art History, California State University,
 Long Beach
 Takahiro Naka, Department of Historical Heritage, Kyoto University
 of Art and Design
 Natsuko Takahashi, International Programs Coordinator
 Portland Japanese Garden
 Ron Herman, Ron Herman Landscape Architect
 Janet Benett, Director, Intercultural Communication Institute
 John McGee, Master Tea Teacher, Professor of Japanese & Japanese Culture,
 St. Mary's University, Nova Scotia
 Alexandre Avdulov, Master Tea Teacher, Professor of Japanese & Japanese
 Culture, St. Mary's University, Nova Scotia
 Steve Bloom, CEO, Portland Japanese Garden

前列 左から:

アダム ハート (ポートランド日本庭園 シニアガーデナー)
 デジレー ウィリアムス (ポートランド日本庭園 プロジェクト管理ア
 シスタント)
 加藤 友規 (植彌加藤造園株式会社 代表取締役社長)
 ダイアン ダーストン (ポートランド日本庭園 学芸部長)
 橋本 妙 (白沙村荘 橋本関雪記念館 館長)
 内山 貞文 (ポートランド日本庭園 庭園文化技術主監)
 服部 勉 (東京農業大学造園科学科 教授)
 斎藤 百合子 (ロードアイランドデザイン大学 教授)
 石井 あかね (植彌加藤造園株式会社 エグゼクティブアシスタント)
 イーファン ザン (オレゴン大学アジア太平洋研究センター 教育アウト
 リーチコーディネーター)

二列目 左から:

古沢 洋志 (在ポートランド領事事務所 総領事)
 加藤 武史 (植彌加藤造園株式会社 庭師)
 ジャン ウォルドマン (レイス アンド クラーク カレッジ東アジア研究
 科 客員講師)
 ピーター グリーリ (ボストン日本協会 顧問、前理事長)
 鈴木 誠 (東京農業大学国際日本庭園研究センター ディレクター)
 ドリー ヴォルム (ポートランド日本庭園 副理事長)
 シンシア ハルヤマ (ポートランド日本庭園 デビューティードイレク
 ター)
 テレジア ヘイゼン (レガシーヘルス 園芸療法ディレクター)

後列 左から:

ラリー コミンズ (ポートランド州立大学日本研究センター 日本語学科
 教授)
 鳥居 ヒューゴ (植彌加藤造園株式会社 庭師)
 ケンダル ブラウン (カリフォルニア州立大学ロングビーチ校芸術学部ア
 ジア美術史 教授)
 仲 隆裕 (京都造形芸術大学歴史遺産学科 教授)
 高橋 奈津子 (ポートランド日本庭園 インターナショナル プログラム
 コーディネーター)
 ロン ハーマン (ロン ハーマン ランドスケープアーキテクト)
 ジャンネット ベネット (インターカルチュラル コミュニケーション イン
 スティテュート ディレクター)
 ジョン マギー (セント メリーズ大学ノバスコシア校日本語日本文化科
 教授、茶道師範)
 アレクサンダー アブドロブ (セント メリーズ大学ノバスコシア校日本
 語日本文化科 教授、茶道師範)
 スティーブ ブルーム (ポートランド日本庭園 CEO)

Global Ambassadors Event in New York City



Janet Montag, Steve Bloom, Kathy Pike
& David Dordevic

ジャネット モンタグ、スティーブ ブルーム、
キャッシー パイク、デビッド ドアデビック



Naoko Yanai, Yumi Kuwana, Catherine
Sasanuma, Kazumi Yanai, & Roger Goldingay

柳井奈央子、桑名由美、キャサリン笹沼、
柳井一海、ロジャー ゴールディングイ



Kengo Kuma, Balazs Bognar, Botond Bognar

隈研吾、バラージュ ボグナル、ボトン
ド ボグナル

Around the Garden

庭園の今



Moving the new gate through the Garden

庭園内を移動する新ゲート



Installation

設置



The new gate installed

ゲート設置完了

Renowned architect Kengo Kuma has been selected to design the Cultural Crossing project at the Portland Japanese Garden which will create new educational facilities, spaces for demonstrating and interpreting arts and cultural activities, a library, and a tea cafe. In preparation for the expansion project, Sada and his team have been finalizing needed repairs and renovations around the Garden. These last projects include recently replacing the Natural Garden Gate. The new gate is a beautiful piece of work by Dale Brotherton from Takumi Company in Seattle. The funds for this gate were given by Arlene & Jordan Schnitzer in honor of David Easley. Currently, the pathways by the Lower Pond are being widened to increase universal access in the Strolling Pond. Finalizing repairs has been an ongoing project over the past few years and with these last two projects completed, the Garden is in good shape to undergo its next phase of growth.

日本庭園を中心とした多様な文化コミュニケーションの拠点となることを願い「文化のクロスロード」を基本理念として、世界的に著名な建築家・隈研吾氏の設計による、芸術・文化活動用のクラスルームや展示室、図書室、カフェテリアなどを含む新たな施設拡充を含む拡張プロジェクト「文化のクロスロード」を本格的に取り進める下準備として、内山貞文率いるチームは、庭園内の修復・修繕作業を行ってまいりました。最後に完了した修復・修繕の一つに、自然庭のゲートがあります。この新しい美しいゲートは、シアトルのタクミカンパニー、デールブラザートン氏作。同修繕費は、アーリーンシュニッツァー女史とジョーダンシュニッツァー氏が、デイビッドイーブリー氏を記念しご寄贈くださいました。また、下の池の脇の小道を広げ、池泉回遊式庭園へのアクセスを良くしました。この1、2年にわたり、庭園内の各種修復・修繕をしてまいりましたが、同2プロジェクトを完了し、庭は、次なる拡張プロジェクト着工に移る準備ができました。

Coming in February

2月の予定

Photos: Jonathan Ley



Chado



Kado



Bonsai



Shodo

Coming in February, the Garden is expanding its art and cultural education program and offering new opportunities to experience the rich culture behind the Japanese garden art forms of tea ceremony, *Kado*, bonsai, and calligraphy.

The *Portland Japanese Garden Arts & Culture Series* will include four intensive seminars that will combine a walk-through of part of the Garden with the Curator, a morning of instruction in historical background and shared aesthetic principles, and will end with an afternoon of hands-on practice. The Series will also feature two additional, related lectures by Professor Kimiko Gunji and Hoichi Kurisu to further enhance understanding of Japanese culture and aesthetics.

庭園はこの2月、芸術・文化教育プログラムを拡大。日本庭園というアートフォームを理解する上で必須である、茶道、いけばな、盆栽、書道プログラムを実施し、日本庭園という豊かな文化を体験できる新たな機会を提供します。

4つの集中セミナーから成る「ポートランド日本庭園ガーデンアーツ&カルチャーシリーズ」は、ガーデンキュレーターと共に弊園を散策・視察し、午前は歴史的背景や美のプリンシパルを学び、午後は実体験する予定です。また、郡司君子教授と栗栖宝一氏の講演会も同時に開催。更なる日本文化と美学について理解を深めていただけることでしょう。



Phone: (503) 223-1321 • Fax: (503) 223-8303
Email: iab@japanesegarden.com • japanesegarden.com

